







**La Musique au Cinéma :  
Des Représentations Ethnopsychologiques**



## *Dédicace*

*À toute enseignante et tout enseignant*

*Dont chacun(e) représente : un maillon,*

*De la chaîne de connaissances que je suis maintenant*

*Faten RIDENE RAISSI*



**Titre de l'ouvrage :**

La Musique Au Cinéma : des Représentations Ethnopsychologiques الموسيقى  
في السينما: تمثلات اثنوبسيكولوجية-

**Auteur(s) :** Ouvrage Collectif (Tunisie, Algérie, Maroc, France, Espagne)

**Directrice du Projet :** Faten RIDENE RAISSI (Tunisie)

**Couverture :** L'artiste-chercheuse Imen Abdellatif Hassine (Tunisie) –  
Tableau Intitulé : 'Le Son -au- Cinéma'

**Édition :** APTEES-Entreprise d'enseignement supérieur et recherche  
scientifique-Strasbourg-France dirigée par Dr Amena Bammoune

**Dépôt légal :** 21-04-2021

**EAN :** 7421032938926

**ISBN :** 9791034373666

**Impression :**



## **Directrice du Projet :**

Faten RIDENE RAISSI

Enseignante-Chercheuse et Critique en Cinéma et Audiovisuel

Université de Carthage-Tunisie

## **Directrice d'édition :**

Amena BAMMOUNE

Directrice APTEES-France-Docteur en Archéologie

## **Comité Scientifique:**

ALLANI Sahbi, Professeur, Faculté des Sciences et Lettres d'Unayzah, Université El Qasim, ROYAUME d'ARABIE SAOUDITE/ Ex-Directeur de l'Institut Supérieur d'Arts et Métiers (ISAM) de Kairouan, TUNISIE.

CHAMSEDDINE Ali, Maître Assistant, ISAMG - Institut Supérieur des Arts et Métiers de Gabès, Université de Gabès, TUNISIE

CHABIBI (Al), Firas Jamil Jassim, Maître de Conférence, Faculté des Beaux-Arts de Bassorah, Irak.

CHAPOUILLIÉ Guy, Professeur Émérite, ENSAV - École Nationale Supérieure d'Audiovisuel - Université Toulouse- France

CHRAIBI Saâd, Scénariste, Auteur/Réalisateur, Producteur et Critique de Cinéma, Casablanca, MAROC.



JILALI (BEN) Mohamed Adlane, Professeur, Faculté des Sciences Humaines et des Sciences Islamiques, Université Oran 1 Ahmed Ben Bella, Algérie

KHAYATI Khémaïes, Ex-Enseignant universitaire, Théoricien et critique de Cinéma, Tunis, TUNISIE.

KHOURI (El) Toufic, Maître de Conférence, IESAV- Institut d'Etudes Scéniques, Audiovisuelles et Cinématographiques, Université Saint-Joseph (USJ), Beyrouth, LIBAN

KIFOUANI Delphe, Maître de Conférence, UGB-SL Université Gaston Berger, Saint-Louis, SENEGAL.

KRIAA Mohamed Lassaad Professeur, Institut Supérieur de Musique de Tunis, Université de Tunis, TUNISIE

QORCHI Azelarab, Professeur, Faculté des Lettres et Sciences Humaines (FLSH) Agadir, Université Ibn Zohr, MAROC

SOUIBA Fouad, Maître de Conférence, (ISCA) Institut Spécialisé du Cinéma et de l'Audiovisuel, Rabat, MAROC

TAPSOBA, Privat Roch, Maître Assistant, Unité de Formation et Recherches en Langues, Arts et Communication-UFR-LAC, Université Joseph Ki-Zerbo, Ouagadougou, BURKINA FASO

TBATOU Hamid, Maître de Conférence, FPO - Faculté Polydisciplinaire Ouarzazate, Université Ibn Zohr, MAROC.



TRABELSI Firas, Maître Assistant, ISMS - Institut Supérieur de Musique de Sfax,  
Université de Sfax, TUNISIE

YAZBEK Elie, Professeur/Directeur IESAV - Institut d'Études Scéniques Audiovisuelles  
et Cinématographiques , Université Saint Joseph, LIBAN.

ZRIBA Hassen, Maître Assistant, Editeur en Chef (IJHCS), ISEAH Institut Supérieur des  
Etudes Appliquées en Humanités, Université de Gafsa, TUNISIE





## Sommaire

<i>Dédicace</i> .....	iii
Comité Scientifique: .....	v
Sommaire .....	viii
<i>Introduction</i> .....	1
Axes de recherche de l'ouvrage collectif.....	3
Chapitre I : Michel Chion dans L'audio-vision et une approche pratique d'une scène du Nostalghia d'Andreï Tarkovski-Torelló, Josep-Duran, Jaume-Espagne .....	4
Chapitre II: La musique au cinéma soviétique dans la France d'après-guerre-Thomas Thisselin-France.....	15
Chapitre III : L'apport de la musique d'Anouer Brahem dans le film « Halfaouine»: Approche identitaire et représentation d'un patrimoine-Soumaya GHARBI-Tunisie ...	40
Chapitre IV : Le chant de l'amour divin dans Somuncu Baba: Askin Sirri de Kürsat Kizbaz-Mohamed Marzagui-Maroc .....	58
Chapitre V : Dimensions identitaires de l'association de musiques aux films d'Albert Samama Chikli-Souabni Meriem-Tunisie .....	73
Chapitre VI : La musique créatrice du rythme dans un genre : Étude de cas du film musical "West Side story" de R. Wise et J. Robbins-Abir Ben Wahada-Tunisie .....	92



## *Introduction*

*« La valeur sensorielle, informative, sémantique, narrative, structurelle ou expressive qu'un son entendu dans une scène nous amène à projeter sur l'image, jusqu'à créer l'impression que nous voyons dans celle-ci ce que en réalité nous y "audio-voyons". Cet effet, utilisé très couramment, est la plupart du temps inconscient pour ceux qui le subissent. Pour en prendre conscience et en retrouver le mécanisme, il nous faut décomposer le mixage audio-visuel, en observant séparément le son et l'image d'une même séquence. Ce n'est qu'alors qu'on s'aperçoit que par des effets divers, le son ne cesse d'influencer ce que l'on voit » (Chion, 2006, p. 221)<sup>1</sup>.*

Né muet, tout film conduisit son réalisateur à y joindre une musique, afin de le tamponner d'une affection, qui fait appel à l'audience pour révéler l'induction qu'elle peut sentir, à travers des sourires, des larmes, des applaudissements ou des grimaces. Et avec le temps, tout a évolué : toute une bande sonore peut accompagner un film, pouvant être distinguée, que ce soit à travers une voix-in où une chanson manifeste le sentiment d'un personnage et transmet son émotion au public, une voix-off qui se différencie par une chanson interprétée, non pas par les acteurs, mais accompagnant leur méditation, une 'musique-in' que joue -ou semble jouer- un comédien, en liaison avec la distinction du personnage (amateur ou professionnel de musique), une 'musique-off' qui accompagne une scène pour la placer dans un cadre sensationnel spécifique, un bruitage qui imite des voix naturelles par d'autres créées en intime liaison avec le scénario, un silence absolu qui invite l'auditeur à une concentration plus profonde avec la scène, pouvant même toucher son cogito... Toutes ces variations de fragmentations sonores, ne représentent autre que des pièces qui complètent un puzzle, des maillons dont la liaison aboutit à une chaîne aussi solide, une œuvre d'art qu'on appelle un film de fiction.

---

<sup>1</sup> Chion, M. (2006). Le Son. Nathan-Université, coll. "Cinéma et image", 348 p., réédition Armand-Colin, Paris, ISBN-10 : 2200247915 ISBN-13 : 978-2200247911



La musique, dans le cinéma, joue un rôle primordial : elle argüe la psychologie des personnages, leurs distinctions ethniques, voire celles du scénariste, acteur, musicien, monteur ou réalisateur du film. Le premier ordonne que le personnage soit visionné dans un état psychique et identitaire bien défini, le second utilise ses grimaces et mouvements comme une pâte à modeler, pour représenter le personnage, d'une manière la plus proche possible de l'état décrit au scénario. Cette perfection n'est atteinte que par les répétitions d'une même scène, n fois, pour que le monteur en choisisse la meilleure. Mais même la meilleure répétition d'une même scène, bien chronologiquement montée par rapport à la totalité du film, figure insuffisante pour convaincre le public : une bande musicale doit alors s'ajouter, afin de permettre aux spectateurs de se sentir plongés dans l'histoire, prenant la place des acteurs, souffrant leur problème, vivant leur joie, disséquant leurs différentes situations, états psychiques et ethniques, au point de dire : je me vois dans ce rôle, cet état me concerne, j'ai vécu ce problème, ou simplement : le réalisateur a raison ! De tels messages ne puissent jamais paraître chez le public si la bande sonore fût soustraite du film.

**Faten RIDENE RAISSI**

**Enseignante-Chercheuse et Critique en Cinéma et Audiovisuel  
Université de Carthage-Tunisie**



## *Axes de recherche de l'ouvrage collectif*

Notre livre collectif baptisé « *La musique au cinéma, des représentations ethnopsychologiques* » vise à mettre en clair cette distinction, tout en sollicitant des articles qui développent l'un (ou plusieurs) des axes de recherche suivants :

- ✓ La voix des protagonistes en interprétant une musique (sans paroles) ou un chant (avec paroles), reflétant l'état psychique du personnage.
- ✓ Les bandes musicales accompagnantes aux différentes scènes, adéquatement avec les situations psychiques vécues.
- ✓ Le jeu d'acteur avec un instrument musical (réel ou interprété gestuellement) et la véracité de son interprétation devant la caméra.
- ✓ Le rôle d'un compositeur d'une bande originale pour un film, et son 'jeu' de l'évolution narrative ordinaire aux climax du film.
- ✓ La représentation d'une identité, d'un patrimoine, dans un film, par la musique qui 'l'habille'.
- ✓ Les rebondissements sonores dans les films d'animation
- ✓ L'imagination en bruitage par la composition de partitions et leur arrangement pour remplacer des voix réelles.
- ✓ La véracité d'une scène en silence, sans musique.

**Faten RIDENE RAISSI**  
Enseignante-Chercheuse et Critique en Cinéma et Audiovisuel  
Université de Carthage-Tunisie



# الموسيقى في السينما: تمثلات إثنوبسيكولوجية

## محاور البحث :

يهدف كتابنا الجماعي الموسوم بعنوان: "الموسيقى في السينما: التمثلات الإثنو-بسيكولوجية". إلى تسليط الضوء على طابع التمييز الذي تضيفه الموسيقى على الأشرطة السينمائية التي تُؤلف من أجلها، ونلتمس من الباحثين أن يساهموا بمقالات تُطوّر إحدى محاور البحث التالية أو أكثر:

- صوت الممثل عند تقمصه لمقطوعة موسيقية، بدون كلمات، أو لأغنية ذات كلمات ، ما يعكس الحالة النفسية للشخصية التي يتقمصها
- تناسب الموسيقى المصاحبة مع مختلف المشاهد والحالات، بشكل كافٍ ومناسب لفهم المواقف النفسية المعاشة من طرف الشخصيات.
- التمثيل باستخدام آلة موسيقية (حقيقة أو بالإيماء) ومدى مصداقية الأداء أمام الكاميرا .
- دور ملحن الموسيقى التصويرية لفيلم وعمله على تطوير سرد القصة من مراحل عادية إلى مواقف الدّروّة من أحداث الشّريط.
- تمثّل الهوية والتراث في الفيلم من خلال الموسيقى التي "تكسوه".
- الارتدادات الصوتية في أفلام الصّور المتحرّكة
- الخيال في المؤثرات الصوتية عن طريق تلحين مدوّنات موسيقية وتوزيعها لاستبدال الأصوات الحقيقية.
- مدى مصداقية المشهد الصامت بدون موسيقى ترافقه.

التصّ الفرنسي للديباجة: فاتن ريدان رايسي  
ترجمة نصّ الديباجة للغة العربية: د. علي شمس الدين  
مراجعة وتدقيق: فاتن ريدان رايسي



## الموسيقى في السينما: تمثّلات إثنوبسيكولوجيّة

كل هذا التنوّع في الجزئيات الصوتيّة ، لا يُؤثّر سوى القطع التي تكمل اللّغز، ووصلات ينجح اتصالها لتكوين سلسلة شديدة التماسك، بل لنقل قطعةً فنيّةً متكاملةً تُسمى "فيلم الخيال".

إنّ للموسيقى دورًا أساسيًا وفريدا تلعبه في الأشرطة السينمائيّة: فهي تجادل نفسيّة الشخصيات ومميزاتها الإثنية، سواءً تلك الخاصة بكاتب السيناريو أو الممثل أو الموسيقي أو مرّكب الفيلم أو مخرجه. إذ يأمر الأول، أي كاتب السيناريو، أن تُعرض الشخصيّة في حالة نفسية وهويّة، محدّتين بشكل جيّد، أمّا الثاني، أي الممثل، فهو المستخدم لملاح وجهه وحركاته مثل التشكيلية، لتمثيل الشخصيّة بطريقة أقرب ما يمكن من الحالة الموضحة في السيناريو. ولا يمكن تحقيق الكمال إلا من خلال تكرار النقاط نفس المشهد ، عديد من المرات، بحيث يختار مرّكب الفيلم أفضلها. ولكن حتى أفضل مشهد تم تركيبه بشكل صحيح، مقارنةً بالفيلم بأكمله، لن يكون كافيًا لإقناع الجمهور دون إضافة مقطع موسيقي يجعل المشاهدين منغمسين تماما في قصة الشريط ، سواءً بأخذ مكان الممثل، للإحساس بمعاناته ومعايشة فرحته أو حزنه وتحليل محتلف وضعياته ، أو عن طريق الانغماس في حالات نفسية وإثنية إلى حدّ يجعل المشاهد يقول: "إنّي أرى نفسي في هذا الدور!"، أو "إنّ هذه الحالة تهمني!"، أو "لقد عانيت فعلا من هذه المشكلة في حياتي!"، أو ببساطة: "إنّ المخرج على حق!". إذا لا يمكن مطلقاً عرض مثل هذه الرسائل على الجمهور إذا تمّ عزل الموسيقى التصويرية عن الفيلم.



## تقديم الكتاب

إنّ القيمة الحسيّة أو الإخبارية أو الدلاليّة أو السردية أو الهيكلية أو التعبيرية ، والتي يقودنا الصّوت المسموع خلال مشهد ما ، لنقوم بإسقاطه على الصورة ، إلى درجة خلق انطباع لدينا بأننا نرى فيها ما في الواقع وبأننا في حضرة " الصّوت المُشاهد". ما هو إلّا تأثير ، شائع الاستخدام، والذي غالباً ما يتر في لاوعي الذين يتكبدونه. وبغية أن نكون على دراية بظاهرته، ونعيد اكتشاف آليته ، وجب علينا تفكيك المزيج السمعي-البصري، وذلك عن طريق مراقبة الصوت والصورة من نفس اللقطة، بشكل منفصل. حينها فقط ندرك أنه من خلال المؤثرات المختلفة ، لا يتوقف الصوت عن التأثير فيها

زاه" (Chion, 2006 ، صفحة 221)<sup>1</sup>

### الديباجة:

بناءً على ولادته صامتاً، ظلّ كلّ شريط روائيٍّ يقود محرجه إلى إرفاقه بمقطوعة موسيقية، تعزفها فرقة خلال عرضه، بهدف أن تطبعه بالمشاعر وتجعل المشاهدين يعبرون عن الأحاسيس التي تنتابهم ، وذلك سواء عن طريق الابتسامات ، أو الدموع أو التصفيق أو تقطّب الوجوه.

ومع مرور الزمن تطور كل شيء: إذ بات بإمكان معزوفة كاملة، أُلّفَتْ باسم الشّريط، أن ترافق تطوّر نسق أحداثه فتميزه، سواء من خلال صوت داخلي للإطار، أين تتجسد الأغنية المؤدّات من طرف الشخصية لتنتقل مشاعرها إلى الجمهور، أو صوتٍ باطني- يتم تمييزه عن طريق أغنية لا تُنفذ من قِبل الممثلين ولكن تُرافق تأملاتهم وحركاتهم وأحاديثهم، أو "موسيقى داخلية" يعزفها الممثلون بآلات داخل الاطار، أو يُخيّل لنا أنّهم يقومون بعزفها، في حين أنّها ترافق تجسيدهم فقط ، مع امتلاكها لرابط قويّ مع الشخصيات التي تعزفها(سواء أكانت هاوية أو محترفة في الموسيقى ) ، أو " موسيقى باطنية" تُرافق مشهداً لوضعه في إطار شاعريّ خاصّ ومثير، أو مؤثرات صوتية تُقلّد الأصوات الطبيعية بأخرى اصطناعية مخلوقة في علاقة بالسيناريو، أو صمت مطلق يدعو المستمع إلى تركيز عميق مع المشهد قادر حتى على لمس إحساس الأنا الأعلى لدى المشاهد...

<sup>1</sup> Chion, M. (2006). Le Son. Nathan-Université, coll. "Cinéma et image", 348 p., réédition Armand-Colin, Paris, ISBN-10 : 2200247915 ISBN-13 : 978-2200247911



## الفهرس

أعضاء اللجنة العلمية:	vi
تقديم الكتاب	1
الفصل الأول: التناص الموسيقي في أفلام التحريك: دراسة وظائفية لمآذج مختلفة--محمد بدير-الجزائر	4
الفصل الثاني: قراءة سيميائية في خطاب موسيقى الجينيريك في السينما--أحمد بوحامد، تونس	27
الفصل الثالث: بسيكولوجيا التزود وهويّة الفيلم في العروض الدولية، عَبر أداء الشخصيات للتراث الموسيقي--"صمت القصور" لمفيدة التلاتلي نموذجاً	
فانتن ريدان رايسي، تونس	43
الفصل الرابع: مقارنة موسيقى أنور براهم في السينما التونسية صورة صوتية لقضايا مرئية-فيلم "صفايح من ذهب و"عصفور سطح" و"صمت القصور"	
أنموذجاً-سناء ساسي، تونس	73
الفصل الخامس: سيميولوجيا تلقي الموسيقى بين تأييث القطة بألات موسيقية ومشاركتها في دينامية فيلم: "السنونو لا يموت في القدس" لرضا الباهي-عبد السلام شعبان، تونس	90





## الموسيقى في السينما: تمثّلات إثنوبسيكولوجيّة

شمس الدّين، علي: أستاذ مساعد، المعهد العالي للفنون والحرف بقابس، جامعة قابس، تونس  
طرابلسي (الـ)، فراس: أستاذ مساعد، المعهد العالي للموسيقى بصفاقس، جامعة صفاقس، تونس  
علّاني (الـ)، صحبي: أستاذ تعليم عال، كليّة العلوم والآداب العنيزة، جامعة القصيم، المملكة العربيّة  
السّعوديّة

قرشي (الـ)، عزّ العرب: أستاذ تعليم عال، كليّة الآداب والعلوم الانسانيّة، أغادير، المغرب  
قريعة، محمّد الأسعد: أستاذ تعليم عال، المعهد العالي للموسيقى بتونس، جامعة تونس، تونس  
كيفواني، دلّفي: أستاذ محاضر، جامعة فاستون بارجي، القديس لويس، السنغال  
يازباك، إيلي: أستاذ تعليم عال/مدير معهد الدّراسات السّينيّة، السّميّة البصريّة والسّينائيّة،  
جامعة القديس جوزيف، بيروت، لبنان



## الموسيقى في السينما: تمثّلات إثنوبسيكولوجيّة

مديرة المشروع:

فانن ريدان رايسي- أستاذة باحثة وناقدة في علوم السينما والسمعي البصري-جامعة قرطاج - تونس

مديرة دار النشر:

أمّنة بمون- دكتورة في علوم الآثار- مديرة مؤسسة أبتيس للبحث العلمي والنّشر

أعضاء اللّجنة العلميّة:

تابسوبا، بريفات روش، أستاذ مساعد، وحدة التكوين والبحث في اللغات، الفنون والاتصالات،

جامعة جوزيف كي-زربو، واغادوغو، بوركينافاسو

تباتو، حميد: أستاذ محاضر، كتيّة متعدّدة الاختصاصات ورزازات، جامعة ابن زهر، المغرب

جيلالي (بن)، محمّد عدلان، أستاذ تعليم عال، كتيّة العلوم الإنسانيّة والعلوم الإسلاميّة، جامعة

وهران 1- أحمد بن بلّة، الجزائر

خوري (ال)، توفيق: أستاذ محاضر، معهد الدّراسات السّينيّة، السّميّة البصريّة والسّينيائيّة،

جامعة القديس جوزيف، بيروت، لبنان

خياطي (ال)، خميس، أستاذ تعليم عال متقاعد، صحفي وناقد ومنظّر سينائي، تونس العاصمة،

تونس

زربية، حسن، أستاذ مساعد، رئيس تحرير (IJHCS)، المدرسة العليا للعلوم التطبيقية في

الانسانيات، جامعة قفصة، تونس

سوية (ال)، فؤاد، أستاذ محاضر، المعهد المختصّ للسينما والسمعي البصري، الرباط، المغرب

شابوي، في: أستاذ تعليم عال فخري، المدرسة الوطنيّة العليا للسمعي البصري، جامعة تولوز،

فرنسا

شبيبي (ال)، فراس جميل جاسم محمد، أستاذ محاضر، كتيّة الفنون الجميلة، جامعة البصرة،

العراق

شرايبي (ال)، سعد: ناقد/مخرج/كاتب سيناريو، الدّار البيضاء، المغرب

# الموسيقى في السينما: تمثّلات إثنوبسيكولوجيّة



## عنوان الكتاب:

الموسيقى في السينما: تمثّلات إثنوبسيكولوجيّة

La Musique au Cinéma : des représentations ethnopsychologiques

## المؤلفون:

كتاب علمي جماعي دولي عربي/فرنسي بمشاركة باحثين. ات من : تونس، المغرب، الجزائر، اسبانيا، فرنسا

## رئيسة التحرير:

فاتن ريدان رايسي (تونس)

## الغلاف:

لوحة فنيّة للرّسامة والباحثة: إيمان عبد اللّطيف حسين (تونس)، عنوان اللوحة: Le son -au- Cinéma

الطّبعة عدد 1 الصادرة عن دار النشر : -APTEES-Entreprise d'enseignement supérieur et recherche scientifique-

Strasbourg-France تحت إدارة الدّكتورة أمنة بمون

تاريخ الإيداع القانوني بفهرس مكتبة فرنسا الوطنية: 2021-04-21

المعرّف الوحيد للمؤلف الجماعي: 7421032938926

الترقيم الدّولي: ISBN: 9791034373666

دار الطباعة: APTEES



الموسيقى في السينما: تمثّلات إثنوبسيكولوجيّة

## الإهداء

إلى كلّ أستاذة وكلّ أستاذ، عبرت مسيرتي  
الدراسيّة والبحثيّة، فمثّلت حلقة من تشكيلة  
المعارف التي أنا عليها الآن.

فاتن ريدان رايسي





# الموسيقى في السينما: تمثّلات إثنوسيكولوجيّة

## الموسيقى في السينما: تمثّلات إثنوسيكولوجيّة

كتاب علمي جماعي دولي، عربي/فرنسي

رئيسة التحرير:

فاتن ريدان رايسي

باحثة في علوم السينما والسمعي البصري، جامعة قرطاج، تونس

مؤلف علمي جماعي دولي

# الموسيقى في السينما: تمثّلات إثنوبسيكولوجيّة



مؤلف علمي جماعي دولي



# الموسيقى في السينما

## تمثيلات أثنوسيكولوجية

كتاب علمي جماعي دولي  
إدارة الباحثة: **فاتن ريدان**

EAN: 7421032938926

ISBN: 9791034373666

Prix : 15€



APTEES Publishing